



HAL
open science

Hyperdonat, digital edition project

Ariane Pinche, Bruno Bureau, Christian Nicolas

► **To cite this version:**

Ariane Pinche, Bruno Bureau, Christian Nicolas. Hyperdonat, digital edition project. TEI Conference and Members' Meeting 2016, Sep 2016, Vienna, Austria. . hal-01413479

HAL Id: hal-01413479

<https://univ-lyon3.hal.science/hal-01413479>

Submitted on 12 Dec 2016

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.



hyperdonat

digital edition project

Hyperdonat is a digital project created to deal with complex textual tradition. Born in Lyon, in the HiSoMA laboratory, from the collaboration of B. Bureau and C. Nicolas, Latin professors, Hyperdonat project was first a digital edition of Donat's commentaries which have a complex philological history that led editors to dedicate most of their 'paper' edition to the apparatus making the Latin text mostly unreadable. The project had as first aims to offer the first complete critical edition and a way to visualise those texts easily with its apparatus through the uses of new technologies.

Finding Another Way

To build a new information architecture, the Hyperdonat project tries a new path : digital editions using TEI-P5, XSLT, and web interface. Its aim is to provide tools and guidelines to structure a clear and precise ancient text edition, with a deep focus for those whose tradition is both complex and unreadable on paper because of the amount of informations to show in the apparatus. For these purposes, digital editions are a better way to give access to these texts where specialists can get philological informations and a larger public the text.

Difficult to read

Too much apparat

Difficult to find informations

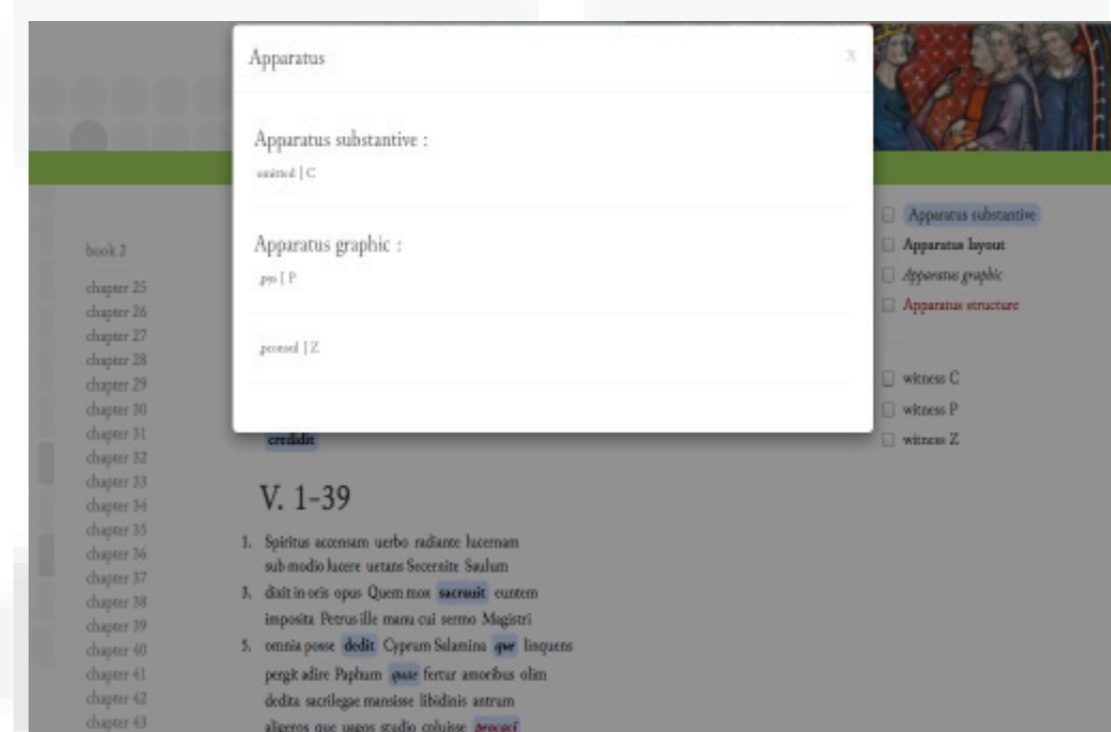
Complex corpus

ANDRIA I 1, 12-18. 85
42 15 I ET ID GRATVM PVISSE A. T. id est apud te, pense te. 2 ADVERBYM TE sine dubio praepositio est: 'adversus' et participium potest esse ab eo quod est ad- vertite. sic alibi (r. 37). 3 Ergo 'adversum te' dicit pro apud te.
44 17 I QVAM EXPROBATIO EST 'exprobatio' est commemorative beneficii cum enumeratione factorum. 2 QVAM EXPROBATIO EST IMMOROSUS cito ostendit se in memoria habere. 3 Sicut qui ad beneficium referat in- memor, ut (Terg. Adv. I 4) 'memorem lunonis ob l'. quod (si) est, hoc immemor est beneficium, cuius nemo meminert.
45 18 I QVIN TY VNO VERBO HIC 'uno verbo' uno dicitur, una sententia, nam dicitur sententia est vel quantitas uno verbo nexam continens et perfectam intelligentiam; dicitur is enim constat ex nomine et verbo. 2 Sed hic quid est dicitur.
1 PVISSE - id est] fuisse; alii A, fuisse ad. (ad m. 2) t. V, fuisse T, f. C | 2 ponsente A, om. T | est om. A | 3 esse in raz. F | 4 sic W (sicut Lindenb.); sed codd. | erga V | te dett. om. ATGV | dicit A | 6 exprobatio CT | 7 est et V | est commemoratio hae A | 7 qvami si (del. et quasi ser); C | exprobatio TC | 8 ser immemora - id - immemoria A, E. I. huius V, om. TE | nota TG | in raz. F | 9 immemor dett. (del. pr.); immemorem ATGV | 10 (ut sit sensus istae commemoratio q ex e. i. b. i. cuius nemo meminert] in imp. m. 2) ut immemorem V, om. TG | ob. i. A, o. b. TG, o. i. V | quod si est W; quod est V, q e. TG, Est A | hae] homo A | immemor est W; im- memore (sic A) codd. | honoratio T | 15 meminert TG, me- minert (rat ser. m. 2) V | 18 Quintu A | 19] hic TG | AEIOMATE A, dicitur Fato. 1073, + + + TG, die + + + F; dicitur M, ed. pr. ad et 'Stude. 101'. III 252 | 14 NAKIOMMA A, nam automa (corr. in automa) C, nam automa T, + + + nam V | uel] est TG | nuntiatio codd., corr. ed. pr. | 15 verbo in raz. P, verborum A | nuntiam in raz. V, nuntiam A TG | et apud - est pr. - impert. codd. | 16 AEIOMMA A, automa C, automa T, a. / o. ana F | constat om. A | hic quod est T, hic quod in raz. A, hic quidem C, hic quid est V | AEIOMMA A, automa C, automa T, huius V

Setting Up of an Encoding Protocol

The scope of the project includes Donat but was never limited to it : it had to be useful, adaptable, and sustainable for any future edition. In this regard, Hyperdonat is both TEI conformant and documented. We set up a rationalised collation method to provide consistent encoding practices so that a unique transformation pipeline for web rendering would be shared across editions. To avoid the influence of other encoded witnesses, we chose to use an external double endpoint apparatus based on a textual hub (text of a preceding edition for example) to whom each manuscript, encoded separately, refers to. It allows a really close mark-up of the text word by word and a really strict way to put the mark-up completely documented in an ODD. After that, the files of all the different manuscripts are reunited to create one single external apparatus in XML where each reading can be linked word for word to the tokenize 'hub' text through the use of xml:id. Using this apparatus and the 'hub' text, you can generate multiple views of an edition with different XSLT transforming XML in HTML.

Creation of a scientific edition with multiple views



An interface with the multi-level apparatus

You can see the text with the complete multi-level apparatus or choose what level you want to see with a tool box.

- Easy to use, it help to read the text with or without the apparatus.
- Useful for editor to check different versions of the text
- Easy to read for students

- apparatus « structure » notifies places where a complete part of the text have been moved;

- apparatus « substantive » includes all the reading with semantics variants;

- apparatus « layout » notifies the textual layout in the manuscript;

- apparatus « graphic » allows you to signal all the graphic alternatives in witnesses.

Example :

```
<app type='layout'
from='#w165'>
  <rdg wit='#C' rend='normal'>
    <app type='graphic'
from='#w165'>
      <rdg wit='#C'>
        <w
corresp='w165'>pconsule</w>
      <pc></pc>
    </rdg>
  </app>
</rdg>
```

An interface for each witness

You can see the text with a representation of its layout in the manuscript.

- Useful for editor to understand some variants in the tradition
- Easy to read for students
- useful to teach paleography

An Interface to Create Your Own Virtual Witnesses

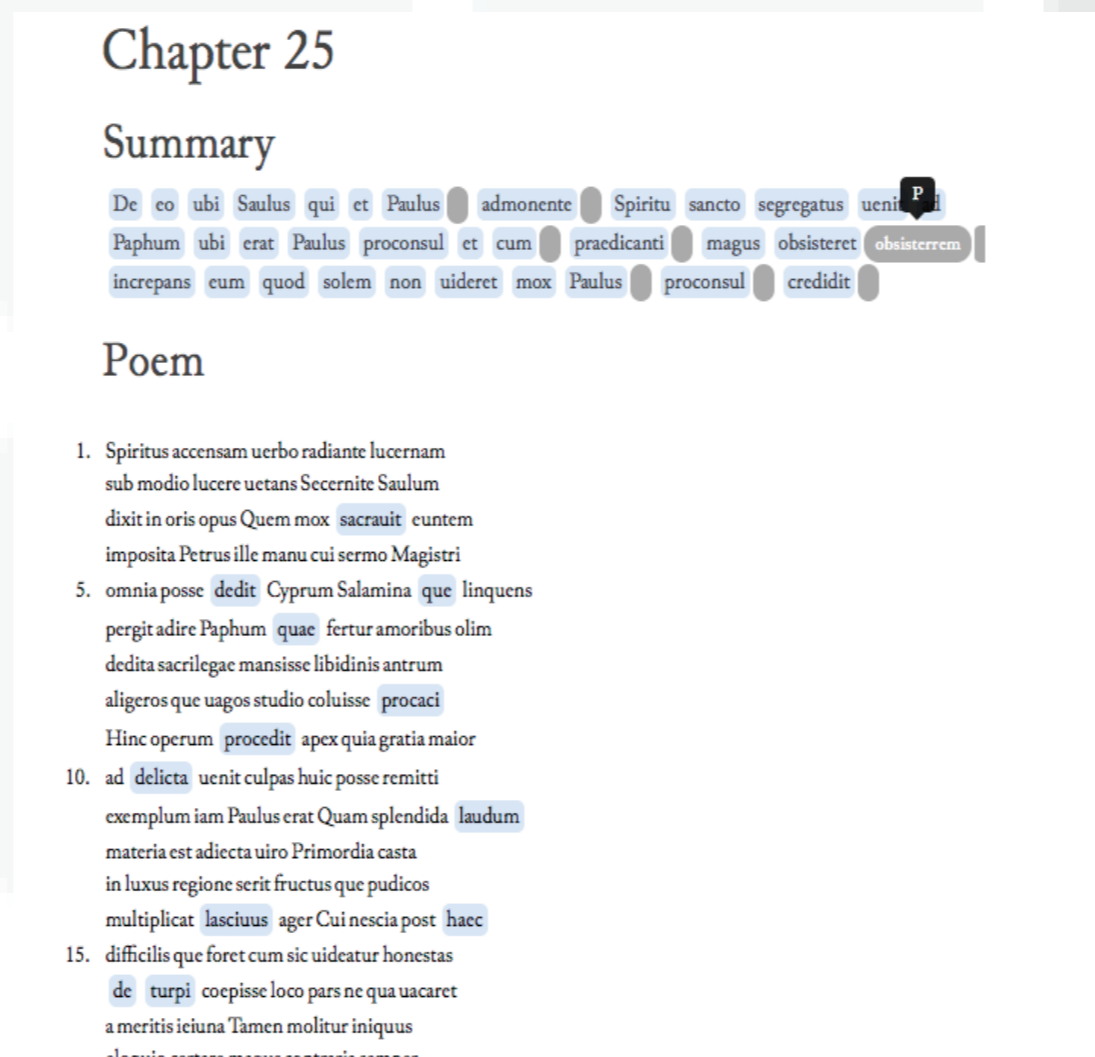
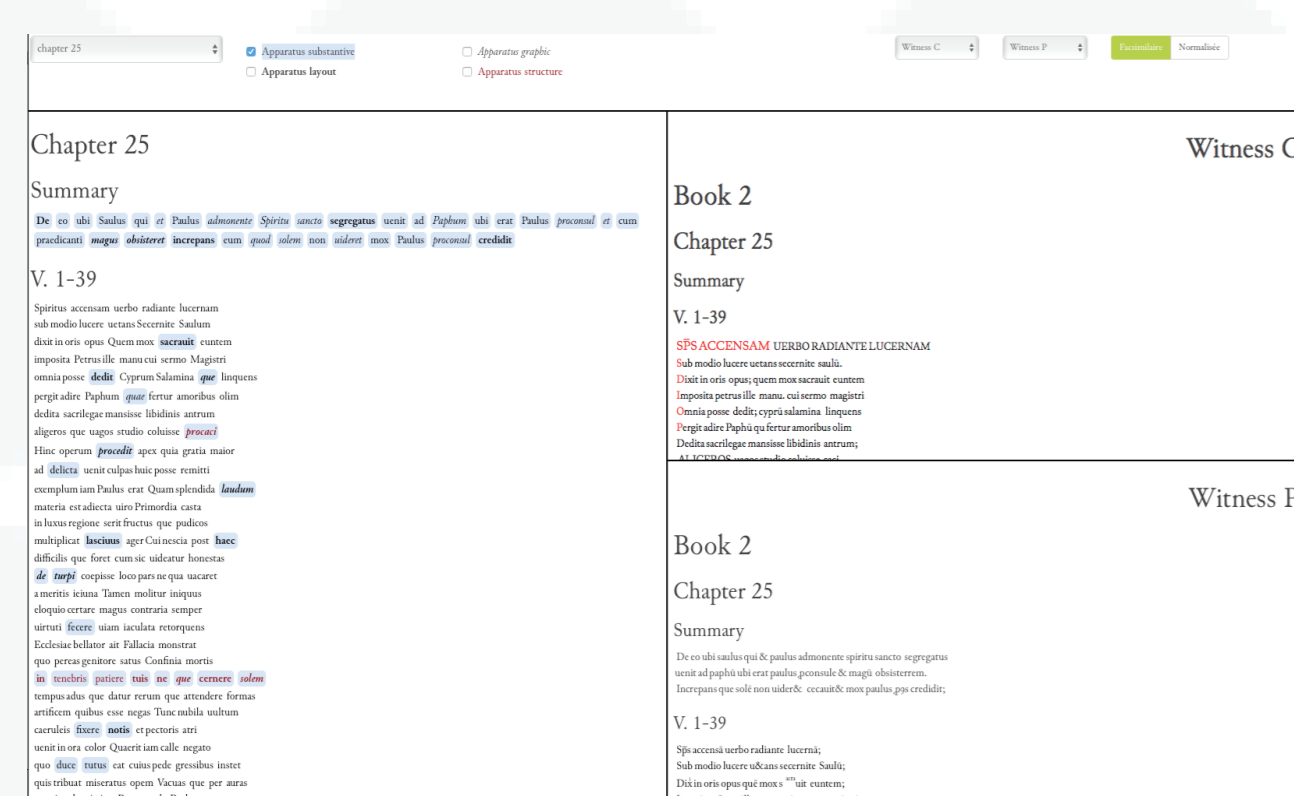
You can see the 'hub' text and choose your reading by clicking on it. When you have finished, you can download your edition in XML-TEI and eventually add it as a variant of the text in your project.

- Useful for editor to make its own critical edition because it creates the new apparatus automatically by transforming the chosen reading in lemma and the rejecting lemma in a reading.
- Pedagogic interface to understand what the editor's work is.
- Useful for new kinds of projects :
 - Making hypotheses about a lost witness,
 - trying to reconstructing a step in the tradition, etc.

A Comparison Interface

This interface allows you to see at the same time the edited text with apparatus on the left, and two witnesses on the right. Here, you choose the apparatus sections to display as well as which witnesses you want to compare it to, available as facsimile or as diplomatic translations.

- Useful for editor to check their own critical edition by confronting it with witnesses.
- Useful to confront witnesses or two different families of witnesses in the tradition.
- Useful when the problem in the tradition comes from the layout of glosses.
 - Pedagogic interface to understand what the editor's work is.



Ariane Pinche
PhD Student in medieval literature,
Région Rhône-Alpes-Auvergne Arc 5 scholarship
UMR CHAM
Université Jean Moulin Lyon 3
Faculté des Lettres et Civilisations
ariane.pinche@univ-lyon3.fr

Contacts :
Bruno Bureau
UMR 5189 (HiSoMA)
Université Jean Moulin Lyon 3
Faculté des Lettres et Civilisations
18 rue Chevreul
69362 LYON 071

Christian Nicolas
UMR 5189 (HiSoMA)
Université Jean Moulin Lyon 3
Faculté des Lettres et Civilisations
18 rue Chevreul
69362 LYON 071



COMMUNAUTÉS
DE RECHERCHE
ACADÉMIQUE
Rhône-Alpes



CULTURES, SCIENCES,
SOCIÉTÉS ET MÉDIATIONS